

Mat

Chapter 2

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις
-那 -但 耶稣 出生 -在 伯利恒 -那 犹太 -在 日子
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#) [G2250](#)

Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοῦ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς
希律 -那 王 看哪 博士 从 东方 到来 -进入
[G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G0395](#) [G3854](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα,
耶路撒冷
[G2414](#)

当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。有几个博士从东方来到耶路撒冷，说：

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν γὰρ
说 哪里 是 -那 出生的 王 -那些 犹太人 我们看见了 -因为
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G1063](#)

αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
他的 -那 星 -在 -那 东方 -和 我们来了 敬拜 他
[G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

「那生下来作犹太人之王的在哪里？我们在东方看见他的星，特来拜他。」

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
听见 -但 -那 王 希律 就不安 -和 全 耶路撒冷 -与
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#) [G3326](#)

αὐτοῦ.
他
[G0846](#)

希律王听见了，就心里不安；耶路撒冷合城的人也都不安。

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,
-和 召集了 所有 -那些 祭司长 -和 文士 -那 百姓
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
查问 从 他们 哪里 -那 基督 出生
[G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

他就召齐了祭司长和民间的文士，问他们说：「基督当生在何处？」

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ γέγραπται
-那些 -但 说 对他 -在 伯利恒 -那 犹太 如此 -因为 记着
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1125](#)

διὰ τοῦ προφήτου:
-通过 -那 先知
[G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

他们回答说：「在犹太的伯利恒。因为有先知记着，说：

6 Καὶ σὺ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν
 -和 你 伯利恒 地 犹大 绝不 最小的 是 -在 -那些 统领
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2232](#)

Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
 犹大 -从 你 -因为 必出来 领袖 那 牧养 -那 百姓 我的
[G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#) [G4165](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1473](#)

τὸν Ἰσραήλ.
 -那 以色列
[G3588](#) [G2474](#)

犹大地的伯利恒啊，你在犹大诸城中并不是最小的；因为将来有一位君王要从你那里出来，牧养我以色列民。」

7 Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν
 那时 希律 暗暗地 召来 -那些 博士 详细查问 从 他们 -那
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3588](#)

χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
 时间 -那 出现的 星
[G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

当下，希律暗暗地召了博士来，细问那星是甚么时候出现的，

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς
 -和 差遣 他们 -进入 伯利恒 说 去 仔细寻找 确实地
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#) [G0199](#)

περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν,
 关于 -那 小孩子 一旦 -但 找到 报告 我 好叫 我也 来
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#) [G3704](#) [G2504](#) [G2064](#)

προσκυνήσω αὐτῷ.
 敬拜 他
[G4352](#) [G0846](#)

就差他们往伯利恒去，说：「你们去仔细寻访那小孩子，寻到了就来报信，我也好去拜他。」

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ,
 -那些 -但 听了 -那 王 就去了 -和 看哪 -那 星
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0792](#)

ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν, ἐστάθη ἐπάνω
 那 他们看见 -在 -那 东方 在前面领 他们 直到 来到 停住 在上面
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#) [G2476](#) [G1883](#)

οὗ ἦν τὸ παιδίον.
 那 是 -那 小孩子
[G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

他们听见王的话就去了。在东方所看见的那星忽然在他们前头行，直行到小孩子的地方，就在上头停住了。

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
 看见了 -但 -那 星 就大大欢喜 喜乐 大 极其
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

他们看见那星，就大大地欢喜；

- 11 καὶ ἔλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ: καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα: χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
- 和 进了 -进入 -那 房子 看见 -那 小孩子 -与 马利亚 -那
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)
- 母亲 他的 -和 俯伏 敬拜 他 -和 打开 -那些
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)
- 宝盒 他们的 献上 给他 礼物 黄金 -和 乳香 -和 没药
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#) [G4666](#)

进了房子，看见小孩子和他母亲马利亚，就俯伏拜那小孩子，揭开宝盒，拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。

- 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
- 和 被指示 -按照 梦 不要 回去 -向 希律 -通过 别的
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#) [G1223](#) [G0243](#)
- 路 就回去了 -进入 -那 本地 他们的
[G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)

博士因为在梦中被主指示不要回去见希律，就从别的路回本地去了。

- 13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἵσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι; μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
- 离开 -但 他们 看哪 天使 主 显现 -按照 梦 -给
[G0402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3588](#)
- 约瑟 说 起来 带 -那 小孩子 -和 -那 母亲 他的 -和
[G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- 逃 -进入 埃及 -和 住 那里 直到 等 我告诉 你 将要 -因为
[G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3195](#) [G1063](#)
- 希律 寻找 -那 小孩子 -那 杀 他
[G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0846](#)

他们去后，有主的使者向约瑟梦中显现，说：「起来！带着小孩子同他母亲逃往埃及，住在那里，等我吩咐你；因为希律必寻找小孩子，要除灭他。」

- 14 ὁ δὲ ἐγερθεῖς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
- 那 -但 起来了 带了 -那 小孩子 -和 -那 母亲 他的 夜间
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3571](#)
- 和 退去 -进入 埃及
[G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

约瑟就起来，夜间带着小孩子和他母亲往埃及去，

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου; ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
 -和 是 在那里 直到 -那 死 希律 为要 应验 -那 所说的
[G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#)

ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
 被 主 -通过 -那 先知 说 -从 埃及 我召了 -那 儿子 我的
[G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0125](#) [G2564](#) [G3588](#) [G5207](#)
[G1473](#)

住在那里，直到希律死了。这是要应验主藉先知所说的话，说：「我从埃及召出我的儿子来。」

16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας, ἀνέϊλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
 那时 希律 看见 -因为 被愚弄 被 -那些 博士 就大怒 极其 -和 差派 杀了 所有 -那些 男孩 -那些 -在 伯利恒 -和 -在 全 -那些 境内 它的 从 两岁 -和 以下 -按照 -那 时间 那 查问的 从 -那些 博士
[G5119](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#) [G2373](#) [G3029](#) [G2532](#)
[G0649](#) [G0337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0965](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#)
[G3588](#) [G3725](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1332](#) [G2532](#) [G2736](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3739](#)
[G0198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)

希律见自己被博士愚弄，就大大发怒，差人将伯利恒城里并四境所有的男孩，照着他向博士仔细查问的时候，凡两岁以里的，都杀尽了。

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 那时 应验了 -那 所说的 -通过 耶利米 -那 先知 说
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

这就应了先知耶利米的话，说：

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
 声音 -在 拉玛 听见 哀哭 -和 悲叹 大 拉结 哭 -那些 儿女 她的 -和 不 肯 受安慰 -因为 不 在了
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G0191](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#) [G4478](#) [G2799](#)
[G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#)

在拉玛听见号啕大哭的声音，是拉结哭她儿女，不肯受安慰，因为他们都不在了。

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,
 死了 -但 -那 希律 看哪 天使 主 显现 -按照 梦 给 约瑟 -在 埃及
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#)
[G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G0125](#)

希律死了以后，有主的使者在埃及向约瑟梦中显现，说：

20 λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 说 起来 带 -那 小孩子 -和 -那 母亲 他的 -和
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ
 去 -进入 地 以色列 死了 -因为 -那些 寻索的 -那 性命 -那
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)

παιδίου.
 小孩子
[G3813](#)

「起来！带着小孩子和他母亲往以色列地去，因为要害小孩子性命的人已经死了。」

21 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 -那 -但 起来了 带了 -那 小孩子 -和 -那 母亲 他的 -和
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
 进了 -进入 地 以色列
[G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

约瑟就起来，把小孩子和他母亲带到以色列地去；

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς
 听见 -但 -因为 亚基老 作王 -那 犹太 代替 -那 父亲
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#) [G3962](#)

αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ,
 他的 希律 就怕 那里 去 被指示 -但 -按照 梦
[G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3677](#)

ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας;
 就退去 -进入 -那些 境内 -那 加利利
[G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

只因听见亚基老接着他父亲希律作了犹太王，就怕往那里去，又在梦中被主指示，便往加利利境内去了，

23 καὶ ἔλθων, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως πληρωθῆ τὸ
 -和 来 住在 -进入 城 叫做 拿撒勒 好叫 应验 -那
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#) [G4137](#) [G3588](#)

ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
 所说的 -通过 -那些 先知 -因为 拿撒勒人 必称
[G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#) [G2564](#)

到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那里。这是要应验先知所说，他将称为拿撒勒人的话了。